

Menech an enez glas.

Me a moa bed eur chazek vad,
Laihed he bet gant an abbat.

Laihed ~~he~~ bed a ~~rieket~~, gwaller,
Gant manach er gouent danvnet.

He man duman, war ar bili,
Er goad o redek deus he fri.

He man duman, war ar birin,
He chorf paour glas evel glirin.

He man duman, he bleo melen
Meskret gant fang en dro d'he fen

He man duman, en he gourve,
Sellet outi zo eun drue.

O Ma Doue! ~~prossat~~ ^{a gwir} a ve,
A renfe pel er sort tud ze!

Archeskop Dol a levere
En he gatedral en de se:

— War eur garek, en enez glas,
Zo 'r manati kreis er mor bras,

Les moines de l'île verte.

33

J'avais une bonne petite sœur, elle a été tuée
par l'abbé.

Elle a été tuée et ^{vieilles} ~~deshonorée~~ par l'abbé
du couvent maudit.



Elle est là, sur les galets, le sang coule à flots
de ses narines.

Elle est là, sur le goémon, son pauvre corps
est pâle comme la ~~neige~~ gelée blanche.

Elle est là, ses beaux cheveux blonds entourent
sa tête souillée de fange vase.

Elle est là, étendue, la regardant avec de pitié!

O mon Dieu! Serait-il possible, que de telles
gens nous gouvernassent longtemps?

L'archevêque de Dol disait en
la cathédrale ce jour-là:

- Sur un rocher, au sein ^{de l'île verte,} des mers, dans
~~l'île verte~~ est un couvent

Kreis er mor-bras zo eur gouent,
Savet goeach all gant er sent.

Med ar-venach a zo kenou,
Na studiont ken ho levrrou.

Ho zorfjeou pa n'ho c'hlewan,
A lak va chalon da spontan!

Mallos d'ar venach zo er vro,
Vel ar bleidi bars er c'hoajo.

Mallos war ne, mallos an du
Mallos an en, all loenei mûd!

D'ar venech zo en enez Glas,
Mallos ter goech, a mallos c'hoas!

Mab ar Roue a levere,
War dor he bales en de se:

— Mar ge me zo mest' er vroman,
A lever Breiz-~~de~~ a nean,

Me a zisko d'ar vinichi,
Lerel en peuch va sujidi;

36

c'est un couvent, bâti jadis par les saints.

Mais les moines qui l'habitent aujourd'hui,
n'étudient plus leurs livres sacrés.

Le ^{peut-être} fait glacer mon cœur d'épouvante!

Malédiction sur les moines qui sont dans le
pays, comme les loups dans les bois.

Malédiction sur eux, qu'ils soient maudits
des hommes, maudits du ciel, et même des
animaux!

Sur les moines de l'île verte, malédiction triple,
& malédiction encore!

Le fils du Roi disait ^{alors} sur le seuil
de son ~~palais~~ palais:

— Si c'est moi qui suis le maître, en ce pays
qu'on appelle ~~bonne~~ Bretagne,

j'apprendrai aux moines à laisser en
paix mes sujets;

D'ar venci'h du, d'ar venach gwen,
Leret en peuc'h va gwir-vijen.

Me a savo eun arme vras,
Wit distrujan an ener-glas.

hag ar Wenach a vo heni,
~~Me~~ na vo espermet hini.

Ar manach bras a levere,
War lein ar skeul pa d'arrie:

— Mui a vercheta-meus ~~violet~~ gwallet
Wit zo aman eus ma sellket.

Mui a sakrilej e meus groet,
Wit zo neuven bars em roket.

A choas a choulas, rog merwel,
Ma koco gwallet war Briz-izel!

32

aux moines noirs, aux moines blancs, à l'instar
en paif mes rassauf.

Je rassemblerai une armée pour détruire
l'île verte.

Et je n'épargnerai aucun des moines qui
s'y trouveront.

L'abbé disait en arrivant au
haut de la potence:

- J'ai ^{violé} ~~deshonoré~~ plus de filles, qu'il n'y en a
là à me regarder.

J'ai commis plus de sacrilèges, que ma chemin
ne contient de fét.

~~et ces derniers prient en mourant~~ ^{et demandent en mourant}
~~et avant de mourir, je demandais~~, que tous
les fléaux tombent sur la basse Bretagne!